

# 110 كتابات معاصرة فنون وعلم

مجلة الإبداع والمعلومات الإنسانية

بعض ما في العدد 110:

■ ملف «خمسون عاماً على مايو 68»:

[أدغار موران، لوك فيري، رفايل كالبوسيرير، خواكين استفانيا،

مارغو أنطونيوس سواريش، كريستيل ديديا، فابريسيو ميخيا مدريد]

■ فردينان دوسوسور والشعر العربي

■ الطاقات البديلة ودورها في تحقيق التنمية

■ استلهامات محاورة النص (شومسكي - سامي أدهم)

■ حوارات إبداعية: جيجيك، بورخيس، تود غيتلين

■ الفلسفة المعاصرة (اللحظة الماركسية المفسرة:

نحو باديو وجيجيك)



# 110 كتابات معاصرة فنون وعلم

مجلة الإبداع والمُلوّات الإنسانية

العدد 110 / المجلد 28 (شباط - آذار 2019)

مجلة محكمة

## من أسرة المجلة:

أدونيس	د. نبيل أيوب
د. تغريد السيد	د. عز الدين المناصرة
محمد علي شمس الدين	باسم عباس
د. أحمد يوسف	مصطفى الكيلاني
حمو بوشخار	د. محمد الداهي
حسن جغام	د. وليد صالح الخليفة
د. جورج كلاس	د. عبد العالي بوطيب

صاحبها ورئيس التحرير المسؤول

الياس لحود

الخطوط : سمير الحداد

المؤسسون:

الياس لحود  
يحيى الحكيم  
أنيس الخطّاط  
يونس يونس

توجّه جميع المراسلات  
إلى رئيس التحرير:  
بيروت/ شوران  
ص.ب. : 136101  
هاتف : 01312733

- السعر: لبنان: 5000 ل.ل. - سوريا: 3 دولارات - العراق: 3 دنائير - الأردن: 5 دنائير - السعودية: 20 ريالاً - الكويت: ديناران - الإمارات: 25 درهماً - البحرين: 3 دنائير - قطر: 20 ريالاً - عُمان: 3 ريالات - مصر: 10 جنيهاً - الجزائر: 25 ديناراً - المغرب: 30 درهماً - صنعاء: 25 ريالاً - تونس: 5 دنائير - السودان: 30 جنيهاً - ليبيا: ديناران ونصف - موريتانيا: 250 أوقية - ألمانيا: 12 ماركاً - فرنسا: 6 يورو - بريطانيا: 3 جنيهاً - إيطاليا: 6000 ليرة - تركيا: 10000 ليرة - السويد: 25 كرونأ - هولندا: 10 فلورنات - النمسا: 50 شلنأ - قبرص: 3 باوندات - كندا: 7 دولارات - الولايات المتحدة: 6 دولارات.
- الاشتراك السنوي: 100 حتى 150 دولاراً للمؤسسات بما فيه أجور البريد الجوي المضمون، 120 دولاراً للأفراد.

KITABAT MOUACIRA  
ARTS & SCIENCES

N° 110, Vol 28 (Fev - March 2019)  
Beyrouth - Schouran B.P: 136101  
Tél: (00961) 1 312733 / 3 582837

الإخراج الفني: هوساك كومبيوتر برس

تلفاكس: 1 345687 بيروت / E-mail: akramjamaledine@gmail.com

التوزيع، الشركة اللبنانية لتوزيع الصحف والمطبوعات،

بيروت - هاتف: 361517 (1) - 368007 (1) (00961) - فاكس: 366683 01.

الاشتراكات والإعلانات، يتم الاتصال بشأنها مباشرة مع رئاسة التحرير أو من ينوب عنها

## المحتويات

كتابات معاصرة 110

من «مفكرة جدّي أيوب»/ 2 (15 قصيدة عارية) / شعر ..... الياس لحود 4

■ ملف/ حوارات إبداعية (سلافوي جيبيك، بورخيس، غولد سميت وتود غيتلين)

من ملف «50 عاماً على مايو 68»/ حصار شيكاغو 68 (حوار غيتلين وأبرامسكي) ..... تود غيتلين 8

أحياناً يضحى البكاء طريقة أخرى للغرق ..... ألفيرا ساستري 12

كمثل لصّ في جُح الظلام (ترجمة: محمد ميلاد) ..... سلافوي جيبيك 13

حوار نادر بين أمبرتو توليدو وبورخيس: لا أحب الخلود ..... خورخي بورخيس 15

■ ملف/ الفلسفة المعاصرة والمقولات الحديثة (المنطق والسياقات)

الفلسفة المعاصرة: مقولات حديثة (اللحظة الماركسية المفسرة: نحو باديو وجيبيك) ..... سامي أدهم 17

المنطق وسؤال النسق المفسر لكل شيء ..... بدر الحمري 22

السياقات المفسرة للرباط بين العلم والدين [كونت، دوركايم، ماركس] ..... حسين دياب 25

ك. داود يتلصص على الليل (بيكاسو معشوقته الشابة): أنثروبولوجيا شهوانية ..... كمال داود 34

■ ملف/ «نقد النقد» النقد والقراءات الشعرية المتجدّدة

شظايا النصّ والمعنى: التناص والاختلاف [«عودة إلى سدوم» لخليل حاوي] ..... ديزيره سّقال 38

«هاجس البيت» في أعمال الياس لحود الشعرية (المجلدات: 1 - 2 - 3) ..... تغريد السيّد 45

الرؤية (الروائية في رواية «ألواح»: رشيد الضعيف عارياً أمام المرأة ..... حسني عبد الرضا 54

السوسيو أسلوية وشعرية المتعالي (من معاجم القول في شعر الشابي) ..... محمد علي الموساوي 61



### ■ ملف/ المصطلح وتأسيس الأصول (الجهة والبؤرة: دو سوسور والشعر العربي)

- فردينان دو سوسور والشعر العربي (وسائل أخرى في اللسانيات المعاصرة ..... مختار زواوي 65  
نظرية النحو الكلي ووحدة اللغات/ استلهامات محاور النص [تشومسكي - سامي أدهم] ... بسام عيسى 72  
البنوية وتأسيس الأصول: المصطلح معرفياً [دو سوسور، بارت، فوكو، ألتوسير] ..... شربل توما 79  
قاموس التصورات الأساسية للتعليمات [ترجمة: سيدي محمد بن مالك] ..... إيف رونز وآخرون 86

### ■ ملف / صدام حضارات أم معارك مفكرين [الجابري، أركون، جعيط: نحو تاريخ مشترك]

- صدام الحضارات أم معارك مفكرين (أزمة النقد الحدائي - إعادة تنظيف الماضي) ..... بو علي صدراوي 90  
الطاقات البديلة ودورها في تحقيق التنمية ..... حسين أبو رضا 95  
العمالة السورية الوافدة لسوق العمل اللبناني (2013 - 2014) ..... حسين قاسم دياب 105  
النائمون والرزنامة ..... تهاني شعيب 112

### \* فنون وعلوم

- «ملف خمسون عاماً على مايو 68»/ إعداد وترجمة: د. م. محمود مصطفى ..... كتابات معاصرة 113  
مايو 68 ما يزال جرحاً نازفاً: «فرق القمصان السود» ..... أدغار موران 114  
وراء خطاب 68 الثوري: تكمن صورة مجتمع مفرط في الليبرالية ..... لوك فيري 118  
«لا» للجنرال ديغول/ صحيفة مدريد 30 مايو 68 ..... رفائيل كالبوسيرير 120  
كيف عاشت إسبانيا شهر مايو 68؟/ الديكتاتورية المثالية ..... خواكين استيفانيا 121  
البرازيل 1968: العام الذي أبداً لم ينتهِ (غي دوبور: انتهى المشهد) ..... ماركو أنطونيو سواريش 123  
مذبحة في ثلاثيولكو: ساحة الثقافات الثلاث قلب المكسيك ..... كريستيل ديديان 125  
اختراع النوستالجيا: رأيت كل شيء ولم أرَ أي شيء ..... فابريسيو ميخيا مدريد 127

## فردينان دو سوسور والشعر العربي ومسائل أخرى في اللسانيات المعاصرة

يقول الجزائري د. مختار زاوي صاحب كتاب «دو سوسور من جديد/ مدخل إلى اللسانيات»: كانت نو سوسور مراسلات علمية أشرك فيها عدداً من معاصريه جملة من مسانله العلمية التي نظر فيها، وطلعتهم على بعض من تصوراته الفكرية التي لاحت له. لقد راسل، وراسله، أنطوان مايي (1866-1936)، وشارل بالي (1867-1947)، وبودوان دو كورتوني (1845-1929)، ولويس هافي (1849-1925)، وجيوفاني باسكولي (1855-1912)، وماكس فان برشام (1863-1921)، وفيل تموسون ( )، ولقد جمعت الباحثة كلوديا ماخيا كيخانو جميع مراسلات دو سوسور في مؤلف واحد. ولئن كنا نروم لتوكيد على ما تبرزه هذه المراسلات من مسائل قد لا يسعنا الاطلاع عليها إلا من خلال التنقيب فيها، فإن اهتمامه بالشعر العربي خبزٌ مثال على ذلك، وإنها لعمرى لمسألة لم نجد من الباحثين المحدثين من أشار إليها ولو الإشارة العابرة. لقد كان ماكس فان برشام ممن اهتمن الزكيولوجيات «archéologie» الإسلامية، وفضلاً عن صلة القرابة التي كثيراً ما كانت تقربه من سوسور منذ صباهما، فقد أسهم مشوارهما العلمي في توطيد هذه العلاقة وتمتينها طوال حياتهما. ولئن أكملتا تعليمهما الابتدائي بالمدرسة نفسها بجنيف، والتحقا معا بجامعة ليبزغ الألمانية، ليتحصلا منها على دكتوراهما، فإن اهتماماتهما العلمية سرعان ما اقتربت السبل بهما، إذ بينما اتجه دو سوسور نحو مدرسة الألسن، انكب فان برشام على دراسة الحضارة الإسلامية ولسانها العربي، وتناول في دكتوراه موضوع «الملكية الإقليمية والضريبة العقارية في عهد الخلفاء الأولين»، وهي الرسالة التي تطورت عن مشروع ترجمة فصل من كتاب الماوردي حول ضريبة الخراج، وإنا نحسبه، استناداً إلى إشارة برشام في دكتوراه، الباب الثالث عشر، في وضع الجزية والخراج من كتابه الأحكام السلطانية... وهكذا مع د. مختار زاوي وما أرسله بحثاً بعنوان فردينان دو سوسور والشعر العربي ومسائل أخرى في اللسانيات المعاصرة حيث لم نكن بعد في عصر الرقميات المبتلعة لكل وقتنا وأعمالنا وكانت لنا حسب سيرة دو سوسور اهتمامات وانشغالات لا حدود لها ولا أبعاداً!!!



لم تكن تُعنى بالفرد المتكلم، واكتفت بمقاربة اللسان مقارنة آنية، محايثة، على نحو ما يزعم كتاب المحاضرات المنشور من قبل شارل بالي وألبير سشهاي، وجملته المشهورة، المزعومة التي اختتمها بها: «إن موضوع اللسانيات، الوحيد والحقيقي، هو اللسان، في ذاته ولذاته»<sup>(19)</sup>.

لقد ركنت لسانيات القرن الماضي إلى كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة، فأُسست لنا مدارس وأنشأت نظريات راحت تدارس الوقائع الشعرية قصد استكشاف بنية النص (نثرًا كان أو شعرًا) والتعريف بالعلاقات التي تقيمها عناصره فيما بينها، ولو أنها اهتدت إلى استكشاف مخطوطات دو سوسور، وتحققت من بحثه في الشعر اليوناني، والشعر الفرنسي، وغيرها من اهتماماته الأدبية، لأدركت أنه كان يروم استحداث نسق مفهومي يقارب به الواقعة الشعرية مقارنة أصيلة جديدة. لكن قلة تحقيق مخطوطاته المودعة بمكتبي جنيف وهارفارد ونشرها، وقلة العناية بتكوين دو سوسور

نروم الحديث، في هذا المقال، عن مسألتين اثنتين: عن سر اهتمام فردينان دو سوسور (1857-1913)، مؤسس اللسانيات الحديثة، بالإيقاع، وعن موقع الشعر العربي من البحث في هذه الواقعة الشعرية. وتدرج هاتان المسألتان السؤالان ضمن مشروع العودة من جديد إلى فكر دو سوسور، نتيجة العثور، سنة 1996، على مخطوطات في اللسانيات العامة ومسائل أخرى. وقد قاد هذا الاستكشاف الباحثين المعاصرين إلى معاودة النظر في كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة بالنقد والتمحيص من جهة، وفي مراسلاته العلمية ومذكراته الخاصة ومحاضراته، ومقالاته المنشورة وبحوثه الأكاديمية بالبحث والتنقيب من جهة أخرى، قصد تبديد الصورة النمطية التي توارثتها عنه أجيال من الباحثين تختزل هذا الفكر المتنوع المتعدد، في جملة من المقولات، بات جلياً أنها لا تعبر عنه تعبيراً سديداً. ولعل أهم النتائج التي خلص إليها هذا المشروع وفاتحته التوكيد على عدم فصل دو سوسور بين لسانيات اللسان ولسانيات الكلام، خلافاً لما كان يعتقد من أن لسانيات

سمة في

ي/ تونس  
ة منوبة]الخطاب،  
الوطني، Roland  
فة في نقد  
ب أيلول،(3) Marc  
philos  
Paris,  
حوليات(4) Mich  
Paris,  
لأسلوبية  
1997(6) Mich  
Paris,(7) Tzvet  
1977,(8) Terry  
versit  
Souch

حديث لما

في ذهني  
لأيا السبع

اء العظام

شكسبير

د بنيس،  
البيضاء،ورسائله،  
بيروت،(11) Jean  
boles  
p655.العربي،  
الإنسانية،

، بوزيس،

، ترجمة  
ط،

67 و 26

تحصلت عليه سنة 1996 من مخطوطاته. ولقد عكف عدد من الباحثين المحدثين على إبراز منزلة الترجمة من فكر دو سوسور اللسانياتي، ففي أثناء السنوات الأخيرة من حياته، وفي أثناء محاضرات السنة الثالثة (1910-1911) من محاضراته في اللسانيات العامة، التي نشرها شارل بالي وألبير سشهاي، اجتهد دو سوسور في إبراز ما يمكن أن يجنيه اللغوي من أبحاث المترجمين، وأشار هنالك إلى الدور الذي تضطلع به الترجمة في ثبات الألسن<sup>(20)</sup>. أما معرفته باللسان اليوناني فقد تجلت في ترجمته لعدد من أشعار اليونان وتجسدت فيها، من مثل ترجمته للشاعر اليوناني أسخيلوس «Aeschylus» (456-525 ق.م.) الذي نقل عنه إلى الفرنسية قصيدة أغاممنون «Agamemnon»، وقد نقلها إلى العربية لويس عوض وقدم لها بمقدمة فيها اجتهد في التعريف بالفن الذي ينتمي إليه نص أغاممنون، وهو الفن التراجيدي. إن إقبال دو سوسور على ترجمة نص من نصوص أسخيلوس يدل على معرفته المتقدمة بالفكر اليوناني القديم وبلسانه، على الرغم من حداثة سنه، وعلى الرغم كذلك مما تكتنف ترجمة الشعر اليوناني من صعوبة. ولقد ألمح لويس عوض في مقدمة ترجمته إلى أدب أسخيلوس عندما سجل أهم النقود التي وجهت إليه، قائلاً: «ولعل أهم الأركان في نقد أدب أسخيلوس ثلاثة: أولها كلفة المسرف بفخامة اللغة وبجلال الشعر ورفعة الفكر إلى حد جعل أسلوبه موضع نقد القدماء، ومنهم من نبه، مثل أرسطوفانيس في كوميديا الضفادع بغلوه وافتعاله وشموخه فوق رؤوس السامعين»<sup>(21)</sup>.

إن أهمية الفكر اليوناني وآثاره الأدبية بالنسبة لأدباء القرن التاسع عشر ولغوييه لا تخفى على أحد، فقد باتت آداب اليونان تدرس للناشئين منذ المراحل التعليمية الأولى، وفي هذا السياق نكتفي بالإشارة إلى المكانة التي باتت أعمال أسخيلوس تحظى بها فقد ترجم عنه إلى اللسان الألماني واحد من أبرز مفكري القرن التاسع عشر ولغوييها، وليام فان همبولد (1767-1835)، سنة 1816<sup>(22)</sup>. ولقد قادت عناية دو سوسور بالفكر اليوناني وبلسان اليونان بعض الباحثين المحدثين إلى البحث عن صلات قري، أو خصائص مشتركة بين لسانيات دو سوسور وسميائياته والفكر الفلسفي اليوناني، ولقد برزت، من ضمن ما حقق من مخطوطاته الجديدة، مجموعة تحمل عنوان «items»، وهي نصوص متكونة من فقرات قصار، اختلف الباحثون المحدثون في تاريخ

العلمي والفلسفي واللسانياتي، حالا دون فهم شديد لهذا الفكر المتعدد، وسد المنافذ دون إمكانية الولوج إلى عالمه وتحديث مشروعه.

### \* معارف دو سوسور الأدبية واللسانية والترجمية

لقد كان لدو سوسور، خلافاً لما هو مُغَيَّب عنه في أدبيات اللسانيات الحديثة، اهتمامٌ بالأدب والشعر والترجمة، فقد باتت المعرفة العلمية، والأدبية، واللسانية منذ بدايات نضج مشروعه الفكري، أهم روافد تفكيره اللسانياتي، فقد حصل دو سوسور منذ مراحل تعليمه الابتدائية الأولى، أي إلى نهاية سنة 1872، معرفة جيدة في عدد من الألسن، من مثل الفرنسية، والألمانية، والإنجليزية، واليونانية، واللاتينية، وهي المعرفة التي ألهمته الرغبة في صياغة نسق شمولي للألسن. لكن هذه المعرفة ما كانت لتستوي دون معرفة باللسان السنسكريتي. لأجل ذلك، انكب دو سوسور، بإيعاز من أدولف بكتي، على تعلم هذا اللسان، لما كان له من أهمية بالغة في الدراسات المقارنة آنذاك، من خلال قراءة كتاب النحو المقارن لفرانز بوب، منذ سنة 1874. وليس لنا أن نعيد التأكيد على أهمية موقع اللسان السنسكريتي ضمن معادلة اللسانيات التاريخية المقارنة، إذ بات منذ النصف الأول من القرن التاسع عشر عنصراً رئيساً في ممارسات النحاة المقارنين، ومن هذا حذوهم على امتداد النصف الثاني منه والعصر الذي تلاه، وسعيها إلى إثبات القرابة بين الألسن الهندية الأوروبية. ولأننا أرجأنا الحديث عن علاقة فكر دو سوسور بالفكر الهندي إلى الفصل الثاني من الباب الثاني، فإننا نقصر الحديث عن معارفه اللسانية والترجمية بالألسن اليونانية، واللاتينية والألمانية.

ولقد تجلت معارفه اللسانية هذه في مجال الترجمة، فقد بات معلوماً أن دو سوسور مارس منذ سنوات المدرسة، كما هو معهود في برامج التعليم الابتدائي بسويسرا، تمارين في الترجمة في الفترة الممتدة بين 1872 و1874، ولئن لم ترتق الترجمة آنذاك إلى مستوى الحرفية، إلا أنها كانت تدرس في سبيل تعليم الألسن الأجنبية. بيد إن إقبال دو سوسور على الترجمة سرعان ما تجاوز أطر التعليم المؤسسي، فأورثته ممارسته لها حبا لها، وتعلقا بالترجمة الشعرية التي باتت بالنسبة إليه ميدان اختبار وإبداع. ولقد احتفظت مكتبة جامعة جنيف بعدد من هذه المحاولات التي تحصلت عليها ضمن ما

الجانب المادي والجانب الفكري، إلى اتخاذ مصطلح «sème» واشتقاق مصطلحين آخرين يعبران عما يراد بها اليوم بالدال والمدلول، وهما مصطلحي «aposème» و«parasème» لقد كان دو سوسور لا يركن البتة إلى المصطلحات التي تداولتها أدبيات لسانيات عصره، كما لم يكن سريع الاطمئنان للمصطلحات التي كان يستخدمها، ولقد لخص فرانكو لو بيارو الغاية التي كان يرجوها دو سوسور من خلال لجوئه إلى الاقتراض عن اللسان اليوناني فقال: «إن العقبة التي كان على دو سوسور تخطيها تتمثل في البحث عن اصطلاح يعبر، تعبيراً لا يعثره اللبس، عن مسائل ثلاث هي: أولاً الطبيعة المزدوجة للسام، الذي قام مقام مصطلح العلامة، ثانياً ارتباط وجود الجانب المادي بوجود السام، وثالثاً كون الدلالة مرتبطة هي الأخرى بالسام وإحالتها إلى سامات أخرى»<sup>(27)</sup>.

وأما معرفة دو سوسور باللسان اللاتيني فقد تجلت هي الأخرى في ممارساته الترجمة، إذ قام بترجمة جزء من آثار اللاتينيين، فنقل إلى الفرنسية شيئاً من أشعار هوراس، ولقد نقل الباحثان ميجية كيخانو وراستريو مونتويو جانباً من هذه الترجمة، لكنها أشارت كذلك إلى أن دو سوسور، إلى جانب ممارسته للترجمة الشعرية في حداثته، قام بدراسة تشبيهات هوراس ووقف عند العلاقة القائمة بين الموضوعات التي يحيل إليها الخطاب والمعنى المجازي الذي تنطوي عليه هذه التشبيهات<sup>(28)</sup>. وأما معرفته باللسان الألماني فقد تجلت في ترجمته، في أثناء مقامه بباريس، لمقال زميله بليزغ، جوهان بوناك (1854-1928)، والغالب أن المقال هو «ملاحظات حول أشكال الضمائر في الألسن الآرية، واليونانية واللاتينية، الذي نشر بدفاتر جمعية باريس اللسانياتية سنة 1882»<sup>(29)</sup>. ولقد كان دو سوسور أشار إلى هذه الترجمة في إحدى رسائله التي بعث بها إلى أمه، وهي منشورة ضمن الجزء الأول من كتاب كلوديا ماجية كيخانو حول سيرة دو سوسور<sup>(30)</sup>. ولئن دلت الترجمة على معرفة متقدمة باللسان الألماني، فإن دو سوسور كان متشبعاً باللسان الألماني منذ صباه، وكنا أشرنا إلى محاولته الأولى التي سعى فيها إلى ردّ كلمات الألسن اليونانية، واللاتينية والألمانية إلى عدد محدود من الجذور، كما إن مقامه بليزغ مكّنه من التفقه في هذا اللسان أكثر من غيره من الألسن الأجنبية لاتصاله المباشر به وبالثقافة الألمانية، لمدة تزيد عن أربع

تحريرها، فمنهم من ردّها إلى التسعينيات من القرن التاسع عشر<sup>(23)</sup>، وهي في هذه الحالة معاصرة لكتابه «جوهرى اللغة»، والمحاضرات الافتتاحية بجامعة جنيف، ومنهم من أخرها إلى السنوات الأخيرة من القرن، أي ما بين سنتي 1897 و1900<sup>(24)</sup>، بل إن منهم من اعتبرها نصوصاً متأخرة جداً لما تتميز به الأفكار التي تنطوي عليها هذه النصوص من نضج. ولعل ما يلفت الانتباه من هذه النصوص اشتغالها على نظرات في فلسفة العلامة، والشبه الكبير مع نظرات الرواقين الفلسفية حول العلامة. ولقد بدت ملامح الشبه بين الفكرين توجي إلى علاقات تأثير وتأثر، لاسيما على المستوى المصطلحاتي، فقد اقترض دو سوسور عدداً من المصطلحات عن اللسان اليوناني، إذ استعملت هذه النصوص مصطلح «sème» للدلالة على مصطلح العلامة بدلا من المصطلح «signe»، الذي يشيع استعماله في كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة، ومصطلح «sème» هذا مقتبس، عن طريق النقحرة، أي النقل الحرفي، من المصطلح اليوناني «ὄσιμα»، أي سيما. والظاهر مما تناقله الباحثون المحدثون من أن دو سوسور كان لجأ إلى هذا المصطلح كي ينأى عن مصطلح «signe» الذي لا يوحى استعماله الشائع إلا إلى الجانب المادي من العلامة<sup>(25)</sup>، كما يوحى إليه تعريفه للمصطلح الجديد بقوله: «إن كلمة «sème» تزيل، أو تسعى إلى إزالة كل هيمنة، أو كل فصل بين الجانب الصوتي والجانب الفكري للعلامة. إنها تمثل العلامة كلّها، أي العلامة والمعنى كما لو كان مجتمعين في شخصية واحد»<sup>(26)</sup>. ولئن بدا مصطلح «sème» مصطلحاً جديداً بالنسبة لمتلقي فكر دو سوسور اللسانياتي لاعتيادهم على مصطلح العلامة «signe» الذي روج له كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة، فإنه، أي المصطلح «sème» مصطلح متداول في أدبيات سيميائيات غريماس وقد نقله الباحثون العرب المحدثون إلى اللسان العربي بمصطلح السيم، وليس علينا أن نتبع أن التقليد. وإنما نظرنا في المعجم العربي فوجدنا لفظة السام وهي تطلق على معاني، ومنها للدلالة على الموت ومنها للدلالة على الذهب، وللدلالة على الخيزران، ومنها للدلالة على السم، ومنها أيضاً للدلالة على الأبرص. وإنّا لا نرى أي حرج في أن نضيف لهذه الدلالات دلالة العلامة. ولقد قاد انزياح مصطلح العلامة في أدبيات لسانيات عصره عن الكلية التي يجب أن يدل عليها، أي المجموع المكون من

ف عدد  
من فكر  
خيرة من  
(1911-  
ما شارل  
ما يمكن  
هناك  
سن<sup>(20)</sup>.  
ته لعدد  
ترجمته  
456-52  
مامنون  
عوض  
ن الذي  
إن إقبال  
س يدل  
بلسانه،  
ك مما  
د ألمح  
خليوس  
«ولعل  
ها كلفه  
كر إلى  
ه، مثل  
افتعاله  
لأدباء  
د باتت  
عليمية  
انة التي  
نه إلى  
ع عشر  
سنة  
ليوناني  
ث عن  
ت دو  
ولقد  
بديدة،  
متكونة  
تاريخ

هو الآخر بحاجة إلى اهتمام من قبل الباحث العربي لما تستكشفه هذه المراسلات من خبايا، وهي تعد من هذا المنظور واحدة من الوثائق التي أضحت عند مؤرخي اللسانيات مصادراً لا يمكن الاستغناء عنها. وليس هذا ديدن تاريخ اللسانيات فقط بل إن تاريخ العلوم عموماً لا ينفك يستقضي من فن التراسل ما أورده العلماء وتناقلوه من ظروف خاصة أحاطت بإنجازاتهم الفكرية. فالتراسل كان أهم طرائق التواصل العلمي بين الباحثون والعلماء ولا يزال، وإن اختلفت طرائقه في العصر الحالي، وظلت المراسلات حتى نهاية القرن التاسع عشر وعقود متوالية من القرن العشرين تعبر عن جوانب فكرية لا يجد لها الباحث المعاصر حضوراً في كتب هؤلاء العلماء، بل كثيراً ما وجب اللجوء إليها قصد تفسير أمور أوجزوها فيها أو استغنوا عن ذكرها.

وبعد، فقد كانت لدو سوسور مراسلات علمية أشرك فيها عدداً من معاصريه جملة من مسأله العلمية التي نظر فيها، وأطلعهم على بعض من تصوراته الفكرية التي لاحت له. لقد راسل، وراسله، أنطوان مايي (1866-1936)، وشارل بالي (1867-1947)، وبودوان دو كورتوني (1845-1929)، ولويس هافي (1849-1925)، وجيوفاني باسكولي (1855-1912)، وماكس فان برشام (1863-1921)، وفيل تموسون (؟)، ولقد جمعت الباحثة كلوديا ماخيا كيخانو جميع مراسلات دو سوسور في مؤلف واحد<sup>(32)</sup>. ولئن كنا نروم التوكيد على ما تبرزه هذه المراسلات من مسائل قد لا يسعنا الاطلاع عليها إلا من خلال التنقيب في هذه المراسلات، فإن اهتمامه بالشعر العربي خير مثال على ذلك، وإنها لعمرى لمسألة لم نجد من الباحثين المحدثين من أشار إليها ولو الإشارة العابرة. لقد كان ماكس فان برشام ممن امتهن الأركيولوجيات «archéologie» الإسلامية، وفضلاً عن صلة القرابة التي كثيراً ما كانت تقر به بدو سوسور منذ صباهما، فقد أسهم مشوارهما العلمي في توطيد هذه العلاقة وتمتينها طوال حياتهما. ولئن أكملنا تعليمهما الابتدائي بالمدرسة نفسها بجنيف، والتحقا معا بجامعة ليزغ الألمانية، ليتحصلا منها على دكتوراهما، فإن اهتمامهما العلمية سرعان ما افترقت السبل بهما، إذ بينما اتجه دو سوسور نحو مدارسة الألسن، انكب فان برشام على دراسة الحضارة الإسلامية ولسانها العربي، وتناول في دكتوراه موضوع «الملكية الإقليمية والضرية العقارية في عهد الخلفاء الأولين»<sup>(33)</sup>، وهي

سنوات، بليزغ أولاً، ثم ببرلين فيما بعد. ولم ينتهه اهتمام دو سوسور بالترجمة عند هذا الحد من الممارسات، بل إن فكره اللسانياتي كثيراً ما كان يقيم مع الترجمة ونقدها جسوراً نظرية، فقد أشار الباحثون أيضاً إلى دو سوسور كثيراً، في أواخر حياته، أي في فترة تدريسه لمادة اللسانيات العامة التي تمخض عنها كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة المنشور من قبل شارل بالي وألبير سشهاي، يلجأ إلى الترجمة بغية تفسير عدد من المسائل اللسانية. فقد أشار مثلاً في خضم السنة الجامعية الثالثة من دروسه في اللسانيات العامة إلى الدور الذي تضطلع به الترجمة في نقل الثقافات والألسن، وكيف يمكن للغوي الاستفادة من أعمال المترجمين<sup>(31)</sup>.

### \* مراسلات دو سوسور العلمية: الشعر العربي

تحتل المراسلات العلمية موقعاً متميزاً من فكر دو سوسور اللسانياتي لأنها كثيراً ما تميظ اللثام عن جوانب، كثيراً ما كانت خفية، من مغامراته الفكرية، وهي فضلاً عن ذلك معيناً لا ينضب لكل ذي عناية باهتماماته الأخرى. ولقد كنا في مناسبة أخرى كثيراً ما لجأنا إلى عدد المراسلات العلمية التي تزامنت مع الإعداد لمشروع نشر كتاب «المحاضرات في اللسانيات العامة» من قبل شارل بالي وألبير سشهاي، وأبرزنا هنالك دورها الفاعل في الكشف عما خفي من هذا المشروع. كما أن هذه المراسلات، لاسيما تلك التي تشارك فيها دو سوسور مع عدد من معاصريه، لا يقتصر دورها في إبراز عدد من الظروف الخارجية التي أحاطت بتطور فكره العلمي، بل إنها غالباً ما تسهم في حسن تمثله، كما هو الشأن مثلاً بالرسالة التي أحطنا بها خبراً من قبل، وعرفتنا بسمة التعالق القائمة بين عدد من مخطوطاته، أو ما أسميناه بالتناص الداخلي المائل في كتاباته ومحاضراته.

لقد كانت له مراسلات غزيرة على الرغم من ثقل مسؤولياته الإدارية، والتعليمية، والبحثية، وهي من هذه الناحية تبذل الفكرة القائلة بأنه كان رجلاً منظوياً، لا يرنو إلى نتاج غيره الفكري إلا لماماً، ومفكراً ميالاً إلى العزلة إلا إذا اضطرت الحاجة إلى التواصل. إن في هذه الفكرة الرائجة في عدد من دوائر الفكر اللسانياتي العربي كثير من الإفراط، وقليل من التفريط، ونحسب أننا لا نغالي لو زعمنا أن الجانب التراسلي من فكر دو سوسور لا يزال



تبرزها بين تفكيره اللسانياتي والسيميائياتي وبحوثه في الأسطورة والجناسات الصحفية. أما الأولى، ونعني بها بحوثه في الأسطورة، فهي مجموع البحوث التي باشرها منذ جوان 1903 إلى غاية أبريل 1911، وهي تعني، إن جاز التعبير الحديث، بالتحليل البنوي للأسطورة، لاسيما الأسطورة الجرمانية، وعلم الأساطير المقارن. وقد ترك في هذا المجال من البحث كمّاً كبيراً من المخطوطات المودعة بمكتبة جنيف. وأما بحوثه في الجناسات الصحفية فهي مجموع البحوث التي باشرها من نهاية سبتمبر 1905 وامتدت حتى نهاية محاضراته في اللسانيات العامة التي ألقاها بجامعة جنيف خلال السنة الجامعية (1910-1911)، شهر جوان 1911. وفضلاً عن هذا التزامن التاريخي بين الدرس اللسانياتي والاهتمام الأدبي، فإن كثيراً من أفكاره في السيميائيات منشؤها هذه البحوث الأدبية، على نحو ما بينه الباحثون مما اتصل بمسألة العلامة. لم ينبُج مفهوم العلامة من الخلل، شأنه شأن كثير من المفاهيم التي روج لها كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة المنسوب إلى دو سوسور، ومرد هذا الخلل في نظر فرانسوا راستيه إلى الاختزال الذي مارسه عليه شارل بالي وألبير سشهاي، فقد قدماً العلامة على أنها كياناً مستقل عن باقي العلامات المجاورة، سواء أكانت المجاورة خطية أو استبدالية، وعلى أنها مكونة من دالٍ ومدلول، لكل منهما استقلال ذاتي<sup>(38)</sup>. صحيح أن كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة أشار في بعض مواطنه إلى المستويين التركيبي والاستبدالي، بيد إن المخطوطات التي عثر عليها تستخدم تمييزاً آخر. لقد ميز دو سوسور بين الكلام الفعلي، الموجود حقيقية والكلام الكامن، أما الكلام الفعلي فهو كل تركيب ناجم عن تواجد عدد من العناصر ضمن جزء من الكلام، وأما ما هو كامن من الكلام فهو مجموعة العناصر المدركة من قبل العقل ومرتبطة فيما بينها<sup>(39)</sup>. ولئن أبتأ إلى كتاب المحاضرات ورمنا التعرف على التصور الذي يروجه عن العلامة اللسانية لألفيناها يسند إليها مبدئين رئيسيين هما مبدأ اعتبارية العلامة اللسانية وخطية الدال، وهما مبدأ لا يخلوان من ضبابية.

وعلى الرغم من اجتهادهما في الوفاء لتصوير دو سوسور عن العلامة، فإن كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة الذي وضعه يختزله اختزالاً شنيعاً، إذ

الرسالة التي تطورت عن مشروع ترجمة فصل من كتاب الماوردي حول ضريبة الخراج، وإنا نحسبه، استناداً إلى إشارة برشام في دكتوراه، الباب الثالث عشر، في وضع الجزية والخراج من كتابه الأحكام السلطانية<sup>(34)</sup>.

وإنا نُقدم هنا على افتراض فرضية لا نحسب أنها تنتفي إلى الصحة نظراً لصلة القرابة، وحجة الصداقة، وكثرة الاهتمامات المشتركة بين برشام ودو سوسور، العلمية والفنية والأدبية واللغوية، فرضية دعواها اطلاع دو سوسور على جانب غير قليل من الحضارة الإسلامية، بمناسبة لقاءاتهما الكثيرة ومحاوراتهما المثيرة. ولقد أشار أنور لوكا إلى أن ترتيب برشام لمراسلاته مع دو سوسور ضمن طائفة المراسلات العلمية وليس ضمن طائفة المراسلات العائلية لدليل على أن الرجلين كثيراً ما كانا يستشيران بعضهما في كثير من المسائل التي شغلتهما<sup>(35)</sup>. ولعل الرسالة التي بعث بها دو سوسور إلى برشام بتاريخ 25 جوان 1910 فيها من الدلائل لما جئنا على ذكره، وإنا نقلها هنا على النحو الذي يلي. يقول دو سوسور في رسالته «عزيزي ماكس. ألفت شكر على الرأي الذي أسديته إلي وعلى الدعوة التي أرفقتها به لأحضر إلى مدينة كران للاطلاع على الكتب. لست أعلم متى يحين ذلك، لكنني سأسعى إلى ذلك. سيكون لقائنا بك من دواعي سروري، وإنني لست من جهة أخرى أنسى مسألة، «Ragnars Saga» التي قادتني إلى محاورتك عن الأصول العربية<sup>(36)</sup>. إنها واحدة من مجموعة من الأساطير الإسكندنافية التي تتألف من خمس وعشرين أسطورة<sup>(37)</sup>، ولسنا نعلم ما إذا كانت هذه المحاورة استفساراً من دو سوسور عن أصول عربية محتملة لهذه الأسطورة، أم إنه احتمال يعبر عنه إلى صديقه برشام، ولو كنا نستطيع الاطلاع على الرسائل التي بعث بها برشام إلى دو سوسور لأمكننا التحقق من هاتين الفرضيتين.

### \*دراسة البنيات الإيقاعية

لم تنل بحوث دو سوسور في الأدب والشعر اهتمام الباحثين المحدثين، فقد غيّبت هيمنة كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة وسطوته على العقول مائة عام خلت، هذا الملمح من فكره الغزير، على الرغم من العلاقات الوشيقة التي باتت مخطوطاته المنشورة حديثاً

بي لما  
من هذا  
مؤرخي  
س هذا  
موماً لا  
وتناقله  
التراسل  
العلماء  
محالي،  
وعقود  
لا يجد  
ماء، بل  
رجزوها  
ة أشرك  
نتي نظر  
ية التي  
1866-  
وان دو  
(1925)،  
برشام  
الباحثة  
بور في  
ما تبرزه  
ع عليها  
اهتمامه  
لعمري  
ار إليها  
م ممن  
لامية،  
ربه بدو  
مي في  
أكملا  
حقاً معا  
راهما،  
بهما،  
انكب  
لسانها  
لإقليمية  
، وهي

كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة المنسوب إليه، فإن الكتاب ذاته لم يعبر فضلاً عن ذلك تعبيراً صادقاً عن طبيعة العلامة اللسانية ولا عن المفاهيم المتصلة بها، وهو ما يفسر جملة النقود التي وجهت إلى تفكيره، لاسيما فيما تعلق بمبدأي الاعتبارية وخطية الدال. وفضلاً عن هذا التقصير في إيراد جميع الخصائص المكونة لمفهوم العلامة، لم يتنبه شارل بالي وألبير شههاي إلى التعدد الدلالي التي اكتنفه، فلقد تبين لسيمون بوكي، بما توفر له من مخطوطات، أن دو سوسور كان يستعمل مصطلح العلامة دالاً تارة على الوحدة القائمة بين المفهوم والصورة الصوتية، وتارة أخرى يقتصر مدلوله على الصورة الصوتية<sup>(43)</sup>.

ولئن كان اهتمام دو سوسور باللسانيات لا ينفك عن اهتمامه بالأدب والشعر والترجمة، فإن عنايته بالشعر العربي تستند إلى هذه الرابطة الوشيجة، لكن عثورنا على عدد من مراسلاته مع ماكس برشام أتاح لنا فرضية اندراج هذا الاهتمام ضمن اهتمامه بالشعر عموماً، وخصوصاً دراساته حول نظم الشعر، ومنها دراساته حول البنيات الإيقاعية في اللسان اليوناني، والتتغيم البلطقي، ومنها الرسالة التي بعث بها إلى ماكس برشام يكتب إليه ما يلي: «عزيزي ماكس. عذراً على إزعاجك في استراحتك الألبية، أريد فقط أن أستفسر منك إذا ما كان نظم الأشعار عند العرب يستند إلى مبدأ مقطعي «syllabique»؟ = عدد المقاطع، أو نبري «accentuel»؟، أو كمي «quantitatif»؟ لأنني لا أجد، حالياً، سوى هذه المبادئ الثلاثة الممكنة لنظم الشعر، وغالباً ما يشترك مبدأان معاً من هذه المبادئ في ذلك. لا يمكنني أن أذكر سوى نظم الشعر اليوناني الذي يقوم على مبدأ الكمية. إن معظم الأنساق تبرز تأليفاً بين المقطعية والنبر، أو النبر والكمية، أو الكمية والمقطعية، إلخ. ولئن وسعني الاقتصار، فيما أرومه، على الألسن الهندية الأوروبية، فإنه يهمني معرفة ما إذا كان هنالك أصل آخر، غير النبر والكمية وعدد المقاطع، اكتشف كعنصر من عناصر الإيقاع «rythme»، ومن ثم للبيت الشعري. أجبني عندما يسبح لك الوقت، وشكراً مسبقاً»<sup>(44)</sup>.

من الظاهر أن اللسان العربي لم يكن من بين الألسن التي كان لدو سوسور دراية بها، لكنه اجتهد في الولوج إلى عالم الإيقاع في الشعر العربي من طريق الكتاب الذي أرسله إليه صديقه ماكس فان برشام، وهو كتاب المستشرق ستانيسلاز غيار (1846-1884)، «نظرية

فضلاً عن تصورهما العلامة مستقلة عن باقي العلامات المجاورة لها، وتجريدها عن وجودها الخطابي، جرداها من ميزة ثانية تكاد تكون جوهرية، هي خاصية تبليغها. إن للعلامة حركية عبر الزمن ليست في نظر دو سوسور ميزة خارجية عنها، بل هي في حقيقة أمرها ميزة داخلية جوهرية فيها، مؤسّسة لها. ولقد تنبه جُوان فهر إلى هذه الميزة المنسية من فكره سوسور، ولكن الطريف أنه لا يستند في إثباتها إلى كتاب المحاضرات في اللسانيات العامة، أو إلى سائر أعماله اللسانية سواء المخطوطة أو تلك التي تم تحقيقها ونشرها مؤخراً، وإنما اجتهد في توكيدها باستطلاع أعماله حول الأساطير<sup>(40)</sup>. ولقد كان دو سوسور، بالتوازي مع أعماله في اللسانيات العامة، واللسانيات التاريخية والمقارنة، وغيرها من اهتماماته اللسانية، يجتهد خلسة بعيداً عن مسامع معاصريه من اللسانيين وأنظارهم في فك بعض رموز نصوص أدبية، منها نصوص عن الأسطورة الجرمانية وعلم الأساطير المقارن، وأخرى عن الجناسات التصحيفية. بيد إن مقارنة تصورات دو سوسور الأدبية ليس مشروعاً يمكن الاضطلاع به في الوقت الراهن، ولعله مجازفة لا تخلو من مخاطر، لعدم تحقيق مخطوطاته المودعة بمكتبة جنيف ونشرها عن آخرها حتى يصل الباحث إلى تكوين فكرة عامة، شاملة، عنها. لكن ما أضحى معلوماً من اهتمامات دو سوسور الأدبية أنه اهتم بمسائل تتصل بالأساطير التاريخية للأساطير الجرمانية والاسكندنافية وانتقالها، ولقد كان تكون الشخصيات الأسطورية أهم المسائل التي نظر فيها، ولقد باتت في تصوره رموزاً إلى تحولات متوالية عبر الزمن في الحياة الاجتماعية، وهي في الآن ذاته موضوعات سيميولوجية يتوجب البحث في طرائق عملها<sup>(41)</sup>. إن النصوص التي اطلع عليها تستنوار بمكتبة جنيف، وهي تبحث في الأسطورة، تستكشف طابعها السيميولوجي.

وفي بعض صفحات هذه المخطوطات يبرز دو سوسور هذه الميزة بقوله: «إن دراسة الأساطير تشترك في ميدان اللسانيات المتاخم لها في كونها تستظهر كائناً لا وجود له، من مثل الكلمة، والشخصية الأسطورية، والحروف الأبجدية، التي ليست سوى أشكال مختلفة من العلامة، بمعناها الفلسفي»<sup>(42)</sup>. ولئن كان تحول العلامة عبر الزمن وانتقالها من جيل إلى آخر تعدد خصيصة كامنة فيها، غير منضافة إليها، لا نجد لها حضوراً في

- (2) C. Mejía Quijano et N. Restrepo Montoya, «F. de Saussure, traducteur», *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 61, 2008, pp. 175-177.
- (3) إسخيلوس، أجمنون، تر. لويس عوض، القاهرة، الدار القومية للنشر والتوزيع، د. ت.
- (4) Wilhelm von Humboldt, Aeschylus Agamemnon, Leipzig, Bei Berhard Fleischer, 1816, pp. 73-101.
- (5) S. Bouquet, Introduction à la lecture de Saussure, Paris, Payot & Rivages, 1997, p. 280.
- (6) R. Engler, «European Structuralism: Saussure», in *Current trends in Linguistics*, vol. 13, *Historiography of Linguistics*, The Hague-Paris, Mouton, 1975, p. 840.
- (7) F. Lo Piparo, «Saussure et les Grecs», *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 60, 2007, p. 140.
- (8) F. de Saussure, «Anciens Items (Edition Engler 1968-1974)», in *Ecrits de linguistique générale*, p. 105.
- (9) F. Lo Piparo, «Saussure et les Grecs», pp. 142-143.
- (10) C. Mejía Quijano et N. Restrepo Montoya, «F. de Saussure, traducteur», p. 177.
- (11) Ibid.
- (12) C. Mejía Quijano, *Le cours d'une vie. Portrait diachronique de Ferdinand de Saussure*, Tome I, Nantes, Cécile Defaut, 2008, p. 369.
- (13) C. Mejía Quijano et N. Restrepo Montoya, «F. de Saussure, traducteur», p. 177.
- (14) C. Mejía Quijano, *Une Vie en Lettres, (1866-1913): Ferdinand de Saussure*, Paris, Cécile Defaut, 2014.
- (15) M. Van Berchem, *La propriété territoriale et l'impôt foncier sous les premiers califes. Etude sur l'impôt du Kharâg*, Genève, Librairie de l'Université, 1886.
- (16) أبو الحسن علي بن محمد بن حبيب الماوردي، الأحكام السلطانية والولايات الدينية، تح. أحمد مبارك البغدادي، الكويت، مكتبة دار بن قتيبة، الطبعة الأولى، 1979، صص. 181-200.
- (17) A. Louca, «Lettres de Ferdinand de Saussure à Max van Berchem», *Cahiers Ferdinand de Saussure*, n° 29, 1974-1975, p. 25.
- (18) Idem, p. 32.
- (19) R. Broyer (tr.), *Sagas légendaires islandaises*, Textes traduits annotés avec le concours de J. Renaud, Toulouse, Anacharsis Editions, 2012.
- (20) F. Rastier, *Saussure au futur*, Paris, les Belles Lettres, 2015, p. 64.
- (21) F. de Saussure, *Ecrits de linguistique générale*, texte établi et édité par S. Bouquet et R. Engler, Paris, Gallimard, 2002, p. 61.
- (22) J. Fehr, *Saussure entre linguistique et sémiologie*, tr. P. Caussat, Paris, P. U. F., 2000, p. 118.
- (23) P.-Y. Testenoire, *Littérature orale et sémiologie saussurienne*, in S. Bédouret-Larraburu et G. Prignitz (dir.), *En quoi Saussure peut-il nous aider à penser la littérature*, Pau, Presses Universitaires de Pau, 2012, p. 62.
- (24) *Bibliothèque de Genève (BGE)*, Ms fr. 3958/9, fol. 21r., repris dans P.-Y. Testenoire, *Littérature orale et sémiologie saussurienne*, p. 63.
- (25) S. Bouquet, «Benveniste et la représentation du sens: de l'arbitraire du signe à l'objet extra-linguistique», *Linux*, n° 9, 1997, p. 117.
- (26) A. Louca, «Lettres de Ferdinand de Saussure à Max van Berchem», p. 35.
- (27) S. Guyard, *Théorie nouvelle de la métrique arabe*, précédée de considérations générales sur le rythme naturel du langage, Paris, Leroux, 1877.
- (28) A. Louca, «Lettres de Ferdinand de Saussure à Max van Berchem», p. 36.
- (29) S. Guyard, *Théorie nouvelle de la métrique arabe*, p. 37.

جديدة في عروض الشعر العربي»<sup>(45)</sup>، على نحو ما يكشف عنه في الرسالة التي بعث بها لبرشام في التاسع من شهر جويلية 1906، «عزيزي ماكس. لقد وصلتني رسالتك أمس، واستلمت اليوم مجلد غيار الذي كنت أخبرتني عنه. وإني لأشكرك على الاثنين. إن كل ما كتبه غيار الفذ، والذي لازلت أحتفظ بذكرى جلية عنه، كله واضح ولقد أحسنت الاختيار في إرشادي إلى ما يجب أن أقرأ بخصوص موضوع أجهله من كل جوانبه، من مثل الشعر العربي. وإنه من اليسير جداً متابعتي في المسائل العامة، بيد إنه من العسير تتبعه في المسائل الجزئية، عندما يلج إلى الفيلولوجيات العربية الخالصة. أشكرك مرة أخرى على هذا الإرسال»<sup>(46)</sup>. والكتاب مؤلف، كما هو بين أيدينا، من مقدمة وثلاثة أبواب، أما الباب الأول فيعرض لبحور الشعر العربي، وأما الباب الثاني فيعرض لأنواع هذه البحور، وأما الباب الثالث فيعالج مسألة الإيقاع في الكلمات. والنظرية التي أسس لها ستانيسلاز غيار في كتابه هذا تستند إلى القول بأن أصل بحور الشعر العربي القديم ومنشأه طبيعة الكلمات العربية ذاتها، أي أن الإيقاع الخاص بالكلمة العربية هو الرافد الرئيس لتشكيل العروض العربي<sup>(47)</sup>.

يبدو لنا أن دو سوسور لم يجد ضالته على إثر قراءته لكتاب غيار، على الرغم من أن الكتاب اجتهد في تبيان طبيعة إيقاعات الشعر العربي القديم، واستدعى لأجل وصفها مفاهيم متداولة وأخرى ابتكرها من مثل المفهوم الذي يدل عليه مصطلح «ictus» قصد تمييز عن مفهوم «accent tonique» ولأجل ذلك، فإن مسألة عناية دو سوسور بالشعر العربي تبقى مسألة عالقة، ونحن ما نزال نرتقب تحقيق مزيد من مخطوطاته المودعة بمكتبتي جنيف وهارفارد، ونشرها، كي يتبين الباحثون مما وضعوا من فرضيات حول مشروعه اللسانياتي، والفلسفي، والسميائياتي، وما ركنوا إليه من مسلمات حول اهتماماته بالشعر.

د. مختار زواوي / الجزائر

جامعة جيلاني اليابس / سيدي بلعباس  
كلية الآداب واللغات والفنون

#### ★ الهوامش والمراجع

- (1) F. de Saussure, *Cours de linguistique générale*, publié par C. Bally et A. Sechehaye avec la collaboration de A. Riedlinger, édition critique de T. de Mauro, Paris, Payot, 2005, p. 317.



بقلص الضرائب، والجمعيات البيئية في الأحياء السكنية، والزراعة البيولوجية، والاقتصاد التضامني... فضلاً عن آلاف المبادرات التي ترمي لعيش أفضل، وهي كلها مبادرات يتزايد عددها في فرنسا وفي العالم بأسره. وهذا الحماس الفياض الذي لا يلتفت لا إلى الحكومة، ولا إلى الأحزاب، ليعد المكسب الحقيقي لمايو 68، لكن في ظل ظروف جديدة.

أدغار موران/ فرنسا

ترجمة عن الفرنسية: د. محمد محمود مصطفى  
[جامعة ملقا - إسبانيا]

#### \* هوامش ومراجع

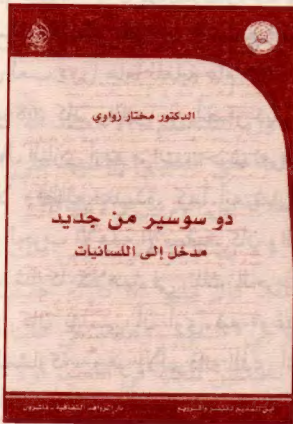
- (1) إدغار موران (1921) فيلسوف وعالم اجتماع فرنسي يحظى بشهرة دولية لعمله في مجال فكر التعقيل *Pensée complexe*.
- (2) الثلاثون المجيدة هو تعبير يشير إلى الثلاثين عاماً التي أعقبت الحرب العالمية الثانية (1945 إلى 1975). وكان أول من استخدم هذا التعبير هو عالم الديموغرافيا الفرنسي جان فوراستيه.
- (3) جيمس دين (1931 - 1955) ممثل أمريكي شهير يعد أيقونة ثقافية بالنسبة للمراهقين، من أشهر أفلامه «متمرد بلا قضية» (1955).
- (4) مارلون براندو (1924 - 2004) ممثل ومخرج أمريكي، كن له تأثير ثقافي هائل على أفلام القرن العشرين.
- (5) جونني هاليداي (1943 - 2017) مغني روك أند رول فرنسي شهير، صدر له 79 ألبوماً فاقت مبيعاتها 110 ملايين اسطوانة.
- (6) هيربرت ماركوزه (1898 - 1979) فيلسوف ألماني - أمريكي. كما كان مفكراً سياسياً وعالم اجتماع. يعد أحد رموز مدرسة فرانكفورت.
- (7) هنري لفيغر (1901 - 1991) عالم اجتماع، وفيلسوف ماركسي فرنسي، عرف بنقده للحياة اليومية.
- (8) التروتسكية نسبة إلى ليون تروتسكي (1879 - 1940). وهو ثوري روسي، ومنظر ماركسي، تم اغتياله في المكسيك، والماوية تنسب إلى ماوتسي دونغ (1893 - 1976) ثوري شيوعي صيني يعد الأب المؤسس لجمهورية الصين الشعبية.
- (9) كورنيليس كاستوريا ديس (1922 - 1997) فيلسوف فرنسي - يوناني، كما كان ناقد اجتماعياً، وعالم اقتصاد، ومحلل نفسي. من أهم أعماله «مؤسسة المجتمع الوهمية».
- (10) كلود لوفور (1924 - 2010) فيلسوف وناشط فرنسي تتلمذ على يد موريس ميرلو - بونتي.
- (11) جان بول سارتر (1905 - 1980) فيلسوف، وكاتب، وروائي ومسرحي فرنسي شهير حصل على جائزة نوبل في الأدب، لكنه رفض استلامها.
- (12) موريس كلايف (1920 - 1979) سياسي وكاتب شارك في المقاومة ضد الاحتلال النازي لفرنسا.
- (13) الماركسية اللينينية هي فلسفة تجمع بين أفكار كارل ماركس ونظريته الاجتماعية - الاقتصادية، وبين أفكار لينين السياسية.
- (14) عصاة الأربعة هي جناح سياسي تألف من أربعة من مسؤولي الحزب الشيوعي الصيني. اشتهرت عصاة الأربعة أثناء الثورة الثقافية في الصين (1966 - 1976)، ونفذت عدداً من الجرائم راح ضحيتها ملايين البشر.
- (15) هوشي منه (1890 - 1969) ثوري فيتنامي شيوعي، كان رئيساً لفيتنام في الفترة من 1945 إلى 1969.

(\*) الترجمة عن: Les Hors - Série de L'OBS, N° 98, 2018, p. 7-11.

#### صدر حديثاً

### «دو سوسور من جديد»

د. مختار زواوي



ابن النديم للنشر والتوزيع

دار الروافد الثقافية - ناشرون

بيروت - لبنان 01 74 04 37